

## **Dodatok č. 1**

ku Kúpnej zmluve č. SE - 108 - 4 / OVO - 2004 na dodanie vodičských preukazov  
Slovenskej republiky formátu Európskej únie  
uzatvorenej v zmysle § 409 a nasl. Obchodného zákonníka

### **Článok I. Zmluvné strany**

**Predávajúci:** **Austria Card Plastikkarten und Ausweissysteme GmbH**  
A-1232 Wien, Lamezanstrasse 4-8  
Rakúsko  
Osoba oprávnená konať: Friedrich Tupy  
riaditeľ  
Tel: +43 1 61065-102  
Fax: +43 1 61065-700  
Registračné číslo v Obchodnom registri: HR Wien B č. 27919  
Identifikačné číslo pre DPH: ATU 14915403  
Bankové spojenie: Bank Austria AG,  
Kód banky: 20151  
Číslo účtu: 468 015 805  
IBAN: AT 57 12000 00 468 015 805  
BIC: BKAUATWW

*(ďalej len "predávajúci")*

**Kupujúci:** **Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky**  
**Pribinova 2**  
**812 72 Bratislava**  
Osoba oprávnená konať: Ing. Martin Cebo, generálny riaditeľ sekcie  
ekonomiky a zástupca štatutárneho orgánu  
Tel., Fax: +421 9610 44413,+421 9610 44008  
IČO: 00 151 866  
Identifikačné číslo pre DPH: SK2020571520  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu: 7000180023/8180

*(ďalej len "kupujúci")*

**Článok II.**  
**Predmet Dodatku č.1**

1. Predávajúci a kupujúci uzavreli kúpnu zmluvu Č.SE-108-4/OVO-2004 zo dňa 5.8.2004 na dodanie vodičských preukazov Slovenskej republiky formátu Európskej únie (ďalej len „Zmluva“), ktorej predmetom je podľa 5l. IV. ods.1 výroba a dodávka 400.000 (štyristotisíc) kusov čistopisov.
2. Predávajúci a kupujúci sa v súlade s čl. IV. ods.3 Zmluvy dohodli na uzavretí tohto Dodatku č.1, ktorého predmetom je výroba a dodávka 300.000 (tristotisíc) kusov čistopisov nad množstvo čistopisov uvedených v čl. IV. ods.1 Zmluvy.
3. Predávajúci sa zaväzuje vyrobiť a dodať kupujúcemu 300.000 (tristotisíc) kusov čistopisov, a to v nasledujúcich čiastkových dodávkach:
  - 3.1. 20.000 (dvadsaťtisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 21.12.2005,
  - 3.2. 25.000 (dvadsaťpäťtisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 25.1.2005,
  - 3.3. 75.000 (sedemdesiatpäťtisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 15.2.2005,
  - 3.4. 100.000 (jednototisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 26.4.2005,
  - 3.5. 40.000 (štyridsaťtisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 24.5.2005,
  - 3.6. 40.000 (štyridsaťtisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 23.6.2005, (ďalej len „čiastková dodávka“).

**Článok III.**

V súvislosti s výrobou a dodávkou čistopisov podľa čl. II. ods.2 a 3 tohto Dodatku č.1 sa aplikujú všetky ustanovenia Zmluvy obdobne s tým rozdielom, že:

- 1.1. ak predávajúci bude v omeškaní s riadnym a včasným dodaním čistopisov a/alebo prevodom vlastníckeho práva k nim za podmienok uvedených v tomto Dodatku č. 1 a/alebo Zmluve zaplatí kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 0,25 % zo sumy, ktorá sa vypočíta ako súčin kúpnej ceny jedného čistopisu bez DPH (bod 1.6. tohto článku) a počtu čistopisov s dodaním ktorých a/alebo prevodom vlastníckeho práva ohľadom ktorých, je predávajúci v omeškaní, a to za každý ukončený kalendárny deň omeškania,
- 1.2. čistopisy majú vady, ak : a) nie sú vyrobené a dodané kupujúcemu v akosti a vyhotovení špecifikovanými v Prílohe č. 1 Zmluvy, a/alebo, b) neboli dodané v množstve podľa čl. II. ods.3 tohto Dodatku č.1,
- 1.3. vady podľa ods.1 a ods.2 článku VI. Zmluvy je kupujúci podľa čl. VI. ods.3 Zmluvy povinný oznámiť predávajúcemu do 14 pracovných dní po tom, čo ich kupujúci zistil (v prípade, že vady budú objavené kupujúcim po 23.6.2005, do 60 pracovných dní od ich objavenia kupujúcim), najneskôr do uplynutia lehoty podľa ods.2 článku VI. Zmluvy. Ustanovenie § 427 a § 428 Obchodného zákonníka sa neaplikujú.
- 1.4. kupujúci má právo podľa čl. VI. bod 4.1. Zmluvy požadovať od predávajúceho, aby bez zbytočného odkladu, najneskôr do 14 pracovných dní od obdržania oznámenia kupujúceho o vade (v prípade, že oznámenie kupujúceho o vade bude doručené predávajúcemu po 23.6.2005, najneskôr do 3 mesiacov od obdržania oznámenia

kupujúceho o vade), na svoje náklady odstránil vady,

právne vady je kupujúci podľa čl. VI. ods. 11 Zmluvy povinný oznámiť predávajúcemu do 14 pracovných dní po tom, čo sa dozvedel o uplatnení práva tretej osoby podľa ods. 10 článku VI. Zmluvy (v prípade, že sa kupujúci dozvie o uplatnení práva tretej osoby podľa ods. 10 článku VI. Zmluvy po 23.6.2005, do 60 pracovných dní po tom, čo sa o tom kupujúci dozvedel). Ustanovenie § 435 ods.2 Obchodného zákonníka sa neaplikuje.

kúpna cena za výrobu a dodanie jedného čistopisu podľa tohto Dodatku č.1 je EUR 2,38 (slovom: dve euro tridsaťosem centov) bez DPH. K tejto kúpnej cene sa pripočíta DPH v súlade s platnými právnymi predpismi.

kúpna cena za výrobu a dodanie čistopisov v množstve podľa čl. II. ods.3 tohto Dodatku č.1 je EUR 714.000,- (slovom: sedemstoštrnásťtisíc euro) bez DPH. K tejto kúpnej cene sa pripočíta DPH v súlade s platnými právnymi predpismi.

kúpna cena za čiastkovú dodávku podľa tohto Dodatku č.1 sa vypočíta ako súčin kúpnej ceny jedného čistopisu (bod 1.6. tohto článku) a počtu čistopisov prevzatých kupujúcim v rámci príslušnej čiastkovej dodávky.

Kúpna cena podľa bodov 1.6. až 1.8. tohto článku zahŕňa:

- náklady na výrobu čistopisov,
- náklady na balenie čistopisov,
- náklady na testovanie čistopisov,
- náklady na skladovanie čistopisov u predávajúceho a
- náklady na dopravu čistopisov do miesta dodania (čl. V. ods.1 Zmluvy).

Kúpna cena podľa bodov 1.6. až 1.8. tohto článku zároveň zahŕňa:

cenu výroby kontrolných vzoriek čistopisov a ich dodania do miesta dodania v zmysle bodu 1.14. tohto článku, a  
cenu výroby skúšobných vzorov čistopisov na testovanie v personalizačných zariadeniach a ich dodania do miesta dodania v zmysle bodu 1.15. tohto článku.

Vystavenú faktúru je predávajúci povinný doručiť na túto adresu:

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky  
Sekcia ekonomiky  
Pribinova 2  
812 72 Bratislava  
Štátna pokladnica, číslo účtu: 7000180023/8180  
IČO: 00 151 866  
IČ pre DPH: SK2020571520

splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa doručenia faktúry kupujúcemu zo strany predávajúceho za predpokladu, že doručená faktúra bude spĺňať všetky podmienky podľa ods.5 a ods.6 čl. IX. Zmluvy,

- 1.12. v prípade, že doručená faktúra nebude spĺňať všetky podmienky podľa ods.5 a ods.6 článku IX. Zmluvy, kupujúci je oprávnený vrátiť faktúru predávajúcemu, pričom nová lehota splatnosti (30 dní) začne plynúť dňom doručenia faktúry vystavenej predávajúcim, ktorá bude spĺňať všetky podmienky podľa ods.5 a ods.6 článku IX. Zmluvy,
- 1.13. kupujúci neposkytne predávajúcemu zálohu na kúpnu cenu čistopisov podľa bodov 1.6. až 1.8. tohto článku; ustanovenia odsekov 11 až 14 čl. IX. Zmluvy sa neaplikujú,
- 1.14. (i) predávajúci je povinný v rámci výroby čistopisov predložiť kupujúcemu na schválenie 100 kontrolných vzoriek čistopisov („kontrolné vzorky čistopisov“) so všetkými bezpečnostnými prvkami - najneskôr v piatok 9. 12. 2005.  
(ii) v súvislosti s kontrolnými vzorkami čistopisov sub (i) sa aplikuje obdobne 51. X. druhý odsek ods.2, ods.4 písm. c), ods.5, ods.6, ods.7 a ods.8 Zmluvy; ostatné ustanovenia čl. X. Zmluvy sa v súvislosti s kontrolnými vzorkami čistopisov sub (i) neaplikujú,  
(iii) ak predávajúci poruší ktorúkoľvek povinnosť sub (i) a/alebo povinnosť stanovenú v ustanoveniach Zmluvy uvedených sub (ii), kupujúci bude mať právo odstúpiť od Zmluvy v časti týkajúcej sa čistopisov, ktorých výroba a dodávka je predmetom tohto Dodatku č.1 (čl. II. ods.3 tohto Dodatku č.1),
- 1.15. (i) predávajúci je povinný na svoje náklady najneskôr dňa 9. 12. 2005 vyrobiť a dodať kupujúcemu do miesta dodania (čl. V. ods.1 Zmluvy) 1.000 (tisíc) skúšobných vzorov čistopisov na testovanie v personalizačných zariadeniach (ďalej len „skúšobné vzory čistopisov“); ustanovenia čl. III., V., VI. a VII. Zmluvy sa aplikujú primerane,  
(ii) v súvislosti so skúšobnými vzormi čistopisov sa aplikuje čl. XI. ods.6 obdobne; ostatné ustanovenia čl. XI. sa v súvislosti so skúšobnými vzormi čistopisov neaplikujú,
- 1.16. predávajúci je povinný v súvislosti s čistopismi, ktorých výroba a dodávka je predmetom tohto Dodatku č.1, splniť povinnosti podľa čl. XII. ods.8 Zmluvy do 25 pracovných dní po vyrobení celého množstva čistopisov podľa čl. II. ods.3 tohto Dodatku č.1,
- 1.17. povinnosť mlčanlivosti podľa čl. XIV. ods.1 Zmluvy trvá aj po splnení predmetu Zmluvy (čl. II. Zmluvy) ako aj predmetu Dodatku č.1 (čl. II. ods.3 Dodatku č.1), ako aj po zrušení Zmluvy,
- 1.18. akékoľvek nároky na náhradu škody a zmluvné pokuty v súvislosti so Zmluvou a jej Dodatkom č.1 sú limitované hodnotou Zmluvy a jej Dodatku č.1.

#### **Článok IV.**

<sup>v</sup>  
Článok XTV. ods.4 Zmluvy sa mení a znie:

„Ak chce predávajúci oznámiť skutočnosti, informácie a údaje tretím osobám podľa ods.2, je povinný o tom vopred písomne informovať kupujúceho s uvedením rozsahu skutočností, informácií a údajov, ktoré sa majú oznámiť, ako aj názvu osoby, ktorej sa tieto skutočnosti, informácie a údaje majú oznámiť.“

psc predávajúci poruší svoju povinnosť podľa tohto odseku, bude povinný zaplatiť kupujúcemu za každé takéto porušenie zmluvnú pokutu vo výške 50 000 EUR."

### Článok V.

- I Tento Dodatok č. 1 nadobúda účinnosť dňom podpisu tohto Dodatku č. 1 oboma zmluvnými stranami
2. Práva a povinnosti podľa tohto Dodatku č. 1 sa riadia ustanoveniami Kúpnej zmluvy č. SE - 108 - 4 / O VO - 2004 z 5.8.2004 na dodanie vodičských preukazov Slovenskej republiky formátu Európskej únie, pokiaľ v tomto Dodatku č.1 nieje uvedené inak.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok č.1 pred jeho podpisom prečítali, jeho obsahu porozumeli, a na potvrdenie toho, že obsah tohto Dodatku č.1 zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ho vlastnoručne podpísali.
4. Tento Dodatok č. 1 je vyhotovený v štyroch (4) rovnopisoch v anglickom jazyku a štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku, z ktorých každá zmluvná strana obdrží dve (2) vyhotovenia v anglickom jazyku a dve (2) vyhotovenia v slovenskom jazyku. Slovenské znenie a anglické znenie tohto Dodatku č.1 majú rovnakú platnosť.

V Bratislave, dňa ....J.:J.?r..... 2005

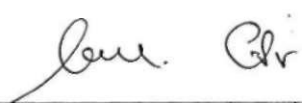
Vo Viedni, dňa 9.12.: 2005


Ing. Martin Cebo

Friedrich Tupy

Generálny riaditeľ  
Sekcie ekonomiky MV SR

Riaditeľ

  
-zaKupujúceho  
(pečiatka a podpis)

  
za predávajúceho  
(pečiatka a podpis)



## **Amendment No. 1**

to the Purchase Contract No. SE-108-4/OVO-2004 for the Supply of the Slovak Republic Driving Licences in the European Union Format made pursuant to Sec. 409 et seq. of the Commercial Code

### **Article I. Parties**

**Seller:** **Austria Card Plastikkarten und Ausweissysteme GmbH**  
A-1232 Vienna, Lamezanstrasse 4-8  
Austria  
Represented by: Friedrich Tupy  
Director  
Tel: + 43 1 61065-102  
Fax: + 43 1 61065-700  
VAT IN No.: ATU 14915403  
Bank details: Bank Austria AG,  
Bank Code: 20151  
AccountNo.:468 015 805  
IBAN: AT 57 12000 00 468 015 805  
BIC: BKAUATWW

*(hereinafter referred to as the "Seller")*

and

**Purchaser:** **Ministry of Interior of the Slovak Republic**  
**Pribinova 2**  
**812 72 Bratislava**  
Represented by: Ing. Martin Cebo, General Director of the  
Section of Economics and the Statutory  
Body Representative  
Tel./ Fax: + 421 9610 44413,+ 421 9610 44008  
ID No.: 00 151 866  
VAT IN No.: SK2020571520  
Bank details: State Treasury  
Account No.: 7000180023/8180

*(hereinafter referred to as the "Purchaser ")*

**Article II**  
**The subject matter of the Amendment No. 1**

1. The Seller and the Purchaser have entered into the Purchase Contract No. SE-108-4/OVO-2004 dated August 5, 2004 for the supply of the Slovak Republic driving licences in the European Union format (hereinafter only referred to as "Contract"), with the subject matter being the production and supply of 400,000.00 (say, four hundred thousand) pieces of fair copies, pursuant to Art. IV section 1.
2. Pursuant to Art. IV section 3 of the Contract, the Seller and the Purchaser have agreed on concluding this Amendment No.1, with the subject matter being the production and supply of 300,000.00 (say, three hundred thousand) pieces of fair copies above the quantity of fair copies defined in the Art. IV section 1 of the Contract.
3. The Seller undertakes to produce and supply to the Purchaser 300,000.00 (three hundred thousand) pieces of fair copies, i.e. in the following partial deliveries:
  - 3.1. 20,000.00 (say, twenty thousand) pieces of fair copies not later than on December 21,2005,
  - 3.2. 25,000.00 (say, twenty five thousand) pieces of fair copies not later than on January 25, 2005,
  - 3.3. 75,000.00 (say, seventy five thousand) pieces of fair copies not later than on February 15,2005,
  - 3.4. 100,000.00 (say, one hundred thousand) pieces of fair copies not later than on April 26, 2005,
  - 3.5. 40,000.00(say, forty thousand) pieces of fair copies not later than on May 24, 2005,
  - 3.6. 40,000.00 (say, forty thousand) pieces of fair copies not later than on June 23,2005, (hereinafter only referred to as "partial supply").

**Article III**

With regard to the production and supply of fair copies pursuant to Art. II sections 2 and 3 of the Amendment No. 1 all the Contract provisions shall apply similarly with the difference that:

- 1.1. If the Seller fails to supply fair copies and/or transfer the related property right in a proper and timely manner under the terms and conditions defined in the Amendment No. 1 and/or in the Contract, the Seller pays to the Purchaser a contractual penalty equal to 0,25 % of the amount which is calculated as a product of the purchase price of one fair copy excluding VAT (point 1.6 of this Article) and a number of fair copies, the supply of which and/or transfer of the related property right have been delayed by the Seller, i.e. for each completed calendar day of delay,
- 1.2. Fair copies have defects, if (a) they are not manufactured and supplied to the Purchaser in the quality and design specified in the Amendment No. 1 to the Contract, and/or, (b) have not been supplied in the quantity in accordance with Art. II section 3 of this Amendment No. 1,
- 1.3. The Purchaser is obliged to advise the Seller of defects pursuant to sections 1 and 2 of Article VI of the Contract within 14 workdays after they have been detected by the Purchaser (in the event the defects are detected by the Purchaser after June 23, 2005, within 60 workdays after the Purchaser has detected them), not later than by the end of the term according to section 2 of Article VI of the Contract. The provisions para. 427 and para. 428 of the Commercial Code shall not apply.

- 1.4. The Purchaser has the right to request from the Seller pursuant to Art. VI point 4.1 of the Contract to rectify the defects at its own cost without undue delay, however not later than within 14 workdays after the delivery of the Purchaser's notice of defect (in the event the Purchaser's notice of defect is delivered to the Seller after June 23, 2005, within 3 months at the latest after the receipt of the Purchaser's notice of defect),
- 1.5. The Purchaser is obliged to advise the Seller pursuant to Art. VI section 11 of the Contract of the legal defects within 14 workdays after it has learnt of the third person's right being applied as per section 10 of Article VI of the Contract (in the event the Purchaser comes to know of the third person's right being applied as per section 10 of Article VI of the Contract after June 23, 2005 within 60 workdays after the Purchaser has learnt about it). The provision of the para. 435 section 2 of the Commercial Code shall not apply.
- 1.6. The purchase price for production and supply of one fair copy according to the Amendment No. 1 amounts to EUR 2.38 (say, two euros thirty eight cents) excluding VAT. The VAT is added to this purchase price in accordance with the applicable legal regulations.
- 1.7. The purchase price for production and supply of fair copies in the quantity according to Art. II section 3 of this Amendment No. 1 amounts to EUR 714,000.00 (say, seven hundred fourteen thousand euros) excluding VAT. The VAT is added to this purchase price in accordance with the applicable legal regulations.
- 1.8. The purchase price for a partial supply as per the Amendment No. 1 is calculated as a product of the purchase price for one fair copy (point 1.6 of this Article) and a number of fair copies taken over by the Purchaser within the partial supply in question.
- 1.9. The purchase price according to points 1.6. to 1.8. of this Article includes the following:  
fair copy production cost,  
fair copy packing cost,  
fair copy testing cost,  
fair copy storage cost at the Seller's and  
- fair copy transportation cost to the place of delivery (Art. V section 1 of the Contract).

The purchase price according to points 1.6. to 1.8. of this Article also includes :

price of fair copy check samples and their supply to the place of delivery pursuant to point 1.14. of this Article, and  
price of fair copy test samples for testing in Human Resources facilities and their supply to the place of delivery pursuant to point 1.15 of this Article.

- 1.10. The Seller is obliged to forward the issued invoice to the following address:

The Ministry of Interior of the Slovak Republic  
Section of Economics  
Pribinova 2  
812 72 Bratislava  
State Treasury, Account No.: 7000180023/8180  
ICOtId.No: 00 151 866  
VAT No.: SK2020571520

- 1.11. The invoice due date is 30 days after the invoice has been delivered by the Seller to the



Purchaser provided the delivered invoice meets all conditions as per sections 5 and 6 of Article DC of the Contract,

- 1.12. In the event the delivered invoice does not meet all the conditions as per sections 5 and 6 of Article IX of the Contract, the Purchaser is entitled to return the invoice to the Seller, while a new due date (30 days) starts on the day of the receipt of the invoice issued to the Seller, complying with all the conditions as per sections 5 and 6 of Art. IX of the Contract,
- 1.13. The Purchaser does not provide any advance payment for the purchase price of fair copies to the Seller as per points 1.6 to 1.8 of this Article; the provisions of sections 11 to 14 of Art. IX of the Contract shall not apply,
- 1.14. (i) With regard to the fair copy production the Seller is obliged to submit to the Purchaser for approval 100 fair copy check samples ("fair copy check samples") with all safety elements - on Friday 9 December 2005 at the latest.  
(ii) Regarding the fair copy check samples under (i), the Art. X, second para, section 2, section 4 letter (c), sections 5, 6, 7 and 8 of the Contract equally apply; the other provisions of Art. X of the Contract do not apply with regard to fair copy check samples under (i),  
(iii) If the Seller violates any duty under (i) and/or duty stipulated in the Contract provisions set forth under (ii), the Purchaser shall be entitled to withdraw from the Contract in such section related to fair copies, the production and delivery of which are the subject matter of the Amendment No. 1 (Article II section 3 of the Amendment No. 1),
- 1.15. (i) The Seller is obliged to produce and deliver at its cost 1,000 (say, one thousand) fair copy test samples for testing in the personalisation devices (hereinafter only referred to as "fair copy test samples") to the Purchaser to the place of delivery (Art. V section 1 of the Contract) on 9 December 2005 at the latest; the provisions of Articles III, V, VI and VII of the Contract shall reasonably apply,  
(ii) With respect to fair copy test samples, the Art. XI section 6 shall equally apply; the other provisions of Art. XI shall not apply in relation to fair copy test samples,
- 1.16. The Seller is obliged to meet duties under Art. XII section 8 of the Contract with regard to fair copies whose production and delivery are the subject matter of the Amendment No. 1 hereof, within 25 workdays after the overall quantity of fair copies has been manufactured as per Art. II section 3 of the Amendment No. 1 hereof,
- 1.17. The obligation of secrecy pursuant to Art. XIV section 1 of the Contract shall apply even after the subject matter of the Contract (Art. II. of the Contract) and also that of the Amendment No. 1 (Art. II section 3 of the Amendment No. I) have been fulfilled, as well as after the Contract termination,
- 1.18. Any claims to indemnity and contractual penalties arising from the Contract and its Amendment No. 1 are restricted by the value of the Contract and its Amendment No.1.

#### **Article IV**

The Article XIV section 4 of the Contract has been altered and reads as follows:

"If the Seller intends to advise facts, information and details to third persons as per section 2, the Seller is obliged to notify the Purchaser in advance in writing specifying the extent of facts, information and

details to be provided, as well as the name of person to whom such facts, information and details are to be advised.

In the event the Seller breaks its duty pursuant to this section, the Seller will be obliged to pay a contractual penalty equal to EUR 50,000.00 for such violation."

#### Article V

1. This Amendment No.1 comes into force on the day the Amendment No. 1 is signed by both contractual parties.
2. The rights and duties under the Amendment No. 1 are governed by the provisions of the Purchase Contract No. SE - 108 - 4 / OVO - 2004 of August 5, 2004 for the supply of the Slovak Republic driving licences in the European Union format, unless defined in this Amendment No. 1 otherwise.
3. The contractual parties declare they have read the Amendment No. 1 before signing and they have understood its content. To certify that the content hereof corresponds to their actual and free will, they attached their own handwritten signatures hereto.
4. The Amendment No.1 has been executed in four (4) counterparts in the English language and in four (4) counterparts in the Slovak language, of which either contractual party shall receive two (2) English and two (2) Slovak versions. Both the Slovak and English versions of the Amendment No. 1 have equal force and effect.

Bratislava on ,*hM.*\. 2005

Vienna on 2005

Ing. Martin Cebo

Friedrich Tupy

General Director  
of Section of Economics of the Ministry  
of Interior of the Slovak Republic

Director

For the Purchaser  
(Seal and signature)

Q<sup>7</sup>,



For the Seller  
(Seal and signature)

A handwritten signature in black ink is written over a solid horizontal line. The signature is stylized and appears to be "F. Tupy".